Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy więc rzeczywiście lubuję się w śmierci bezbożnego? – oświadczenie Pana JAHWE. – Czy nie raczej w tym, by się odwrócił od swoich dróg i żył?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy zatem rzeczywiście zależy Mi na śmierci bezbożnego? — oświadcza JAHWE Zastępów. — Czy nie raczej na tym, by odwrócił się on od swoich postępków i żył? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż ja mam upodobanie w śmierci niegodziwego? — mówi Pan BÓG, a nie raczej w tym, aby się odwrócił od swoich dróg i żył? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż Ja się kocham w śmierci niepobożnego? mrwi panujący Pan. Izali nie raczej, gdy się odwróci od dróg swoich, aby żył? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali z wolej mojej jest śmierć niezbożnego, mówi JAHWE Bóg, a nie aby się nawrócił od dróg swoich a żył? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż tak bardzo miałoby mi zależeć na śmierci występnego - wyrocznia Pana Boga - a nie raczej na tym, by się nawrócił i żył? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy rzeczywiście mam upodobanie w śmierci bezbożnego - mówi Wszechmocny Pan - a nie raczej w tym, by się odwrócił od swoich dróg i żył? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy rzeczywiście pragnę śmierci bezbożnego? – Wyrocznia Pana BOGA – Czy raczej tego, aby się odwrócił od swego postępowania i żył? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy rzeczywiście pragnę śmierci bezbożnego - wyrocznia JAHWE BOGA? Czy raczej nie tego, by porzucił swoje grzeszne postępowanie i żył? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy Ja rzeczywiście pragnę śmierci grzesznika - wyrocznia Pana, Jahwe - czyż nie [tego], aby zawrócił ze swej [złej] drogi i żył? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи бажанням забажаю смерти беззаконного, говорить Господь, хіба не щоб відвернути його з поганої дороги і щоб він жив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżbym miał pragnąć śmierci niegodziwego? – mówi Pan, WIEKUISTY. Raczej by się odwrócił od swoich dróg i żył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼCzyż w ogóle mam upodobanie w śmierci niegodziwego – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – a nie w tym, by zawrócił ze swych dróg i żył? ʼ |

1. 1) <x>330 33:11</x>; <x>680 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)